

ABSTRAK

Franscisca, Rani. 2019. Translation Quality of Food Label Made by English Department Students of UNP from English into Bahasa Indonesia: Skripsi. Padang: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisa kualitas terjemahan mahasiswa Jurusan Bahasa Inggris UNP dalam menerjemahkan label makanan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif dengan populasi penelitiannya adalah kelas Translation angkatan 2017. Pada penelitian ini terdapat delapan belas mahasiswa di kelas Translation B yang diambil sebagai subyek penelitian yang dipilih melalui teknik *cluster sampling*. Data yang diperoleh adalah dengan memberikan tes menerjemah teks label makanan yang dilakukan didalam kelas. Produk terjemahan mahasiswa tersebut kemudian dianalisa kualitasnya oleh tiga orang *raters* berdasarkan keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan terjemahan yang dihasilkan. Kemudian, kesalahan yang ditemukan mahasiswa dalam terjemahan diklasifikasikan berdasarkan tiga jenis kesalahan, yaitu kesalahan grammatiskal, kesalahan semantik, dan kesalahan pragmatiknya. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terjemahan mahasiswa dalam menerjemahkan label makanan adalah *sedang* dengan rata-rata nilai 2.26 dari bobot 3.0. Dapat disimpulkan pula bahwa terjemahan mahasiswa kurang akurat dengan rata-rata nilai 2.13, kurang berterima dengan rata-rata nilai 2.26, namun terbaca dengan rata-rata nilai 2.62. Sementara itu, untuk jenis kesalahan yang ditemukan dalam terjemahan mahasiswa, kesalahan semantik memiliki frekuensi tertinggi dengan jumlah 157 (91.81%) kesalahan, kemudian kesalahan grammatiskal dengan jumlah 14 (8.18%) kesalahan, sedangkan untuk kesalahan pragmatik tidak ditemukan.

Kata kunci: terjemahan, kualitas, label makanan

ABSTRACT

Franscisa, Rani. 2019. Translation Quality of Food Label Made by English Department Students of UNP from English into Bahasa Indonesia: Skripsi. Padang: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

The purpose of this research is to analyze translation quality of food label made by English Department students of UNP from English into Bahasa Indonesia. It employed descriptive design with Translation class batch 2017 as the research population. There were eighteen students taken as the research sample selected through cluster sampling technique. The data were collected through a translation test where students translated food labels in classroom. The translation product made by the students were analyzed by three raters based on the accuracy, acceptability and readability of the translation as the criteria of translation quality. After that, errors found in students' translation were identified and classified based on three types of errors; grammatical errors, semantic errors and pragmatic errors. The result of the study shows that translation quality of food label made by the students is medium with the average score of 2.26. It is found that the translation of food label made by the students are less accurate, less acceptable but readable. The average score for the accuracy of students' translation is 2.13, the average score for the acceptability is 2.26 and the average score for readability is 2.62. For the errors found in students' translation, it can be concluded that semantic errors has a total of 157 (91.81%) errors, grammatical errors which has a total of 14 (8.18%) errors. Another type of error, that is pragmatic errors is not found in students' translation.

Keywords: translation, quality, food label